

赵作英◎编著

我的第一本 商务俄语口语



ОЧЕНЬ
ПРОСТО!

“驰骋对俄商场，你说了算！”

外语教学与研究出版社

附赠MP3光盘一张

赵作英◎编著

找的第一本 商务俄语口语



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

我的第一本商务俄语口语 / 赵作英编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5135-7658-1

I. ①我… II. ①赵… III. ①商务—俄语—口语 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 121244 号

出 版 人 蔡剑峰

责任编辑 周小成

封面设计 高 蕾

版式设计 锋尚设计

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 中国农业出版社印刷厂

开 本 650×980 1/16

印 张 8.5

版 次 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-7658-1

定 价 19.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 276580001

前言

ПРЕДИСЛОВИЕ

俄罗斯是我国北方最大的邻国。近些年来中俄两国商务交流发展十分迅速，加之中俄两国边境线很长，在这漫长的边境线上的一些城市里分布着大大小小的贸易市场和商店，专门从事对俄或对华贸易。因此，中俄商务活动也十分活跃。

为了满足中俄商务活动的需要，特根据本人商务实践和教学实践，对使用多年的自编教材《俄语商务口语》进行了修改，补充了大量鲜活的语言材料，使之更贴近当下的商务实际。现由外语教学与研究出版社以《我的第一本商务俄语口语》命名出版，从而更好地为中俄商务活动服务。

《我的第一本商务俄语口语》由以下三部分构成：

第一部分是结合商品购销实际过程的7个专题。每个专题包括以下5个板块：

(1) 句型：句型都是从实践中选出的，简明实用。因此，应熟练掌握这些常用句型，力求达到“脱口而出”的程度。

(2) 示范对话：示范对话可以结合教学实际选用。

(3) 注释：每课中的语法、词汇难点都有简要的解释和例句。

(4) 练习：练习为熟练掌握常用句型和语法、词汇难点而编写。

(5) 常用语。

第二部分是针对商贸市场的会话，共3个专题。每个专题由句型、示范对话、注释、词汇表、练习构成。这部分的教学，可以模拟商贸市场活动进行练习。到市场上进行商品贸易实习，效果会更显著。

总练习是针对第一、二两部分的。

需要说明是，两部分各专题的语言材料互相关联，各有交错，复现率高。各专题的重点与详解之处应该引起足够重视。

第三部分是附录部分，包括日用商品名称和俄语语音语调简介。

由于时间紧迫，编者水平有限，书中难免疏漏、错误，恳请广大读者批评指正。

编者

2016年4月于北京

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

第一部分 ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

商品购销

УРОК 1 第一课

ПРИЁМ
接待

1

УРОК 2 第二课

ОДЕЖДА И ФАСОН
服装与款式

12

УРОК 3 第三课

МАТЕРИАЛ И ЦВЕТ
衣料与颜色

22

УРОК 4 第四课

ОБУВЬ И РАЗМЕР
靴鞋与尺码

32

УРОК 5 第五课

ШУБА И КАЧЕСТВО
裘皮大衣与质量

44

УРОК 6 第六课

ЦЕНА И ВАЛЮТА
价格与外汇

56

УРОК 7 第七课

ПОСТАВКА И РАСЧЁТ
供货与结算

71

第二部分 ВТОРАЯ ЧАСТЬ

商贸市场

УРОК 1 第一课

БЕСЕДА О РЫНКАХ
关于市场的谈话

85

УРОК 2 第二课

НА РЫНКЕ ЯБАОЛУ
在雅宝路市场

92

УРОК 3 第三课

НА УЛИЦЕ ВАНФУЦЗИН
在王府井大街

100

附录 ПРИЛОЖЕНИЕ

1. 部分日用商品名称

115

2. 俄语语音语调简介

124

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ 句型

1

– Здравствуйте!

您好!

– Здравствуйте!

您好!

Слова для замены 替换语

1) Дóброе úтро!

早安! (早上好!)

2) Дóбрый день!

日安! (下午好!)

3) Дóбрый вéчер!

晚上好!

2

– Дóбрó пoжáловать!

欢迎光临!

– Спáсiбo!

谢谢!

– Пoжáлуйстa!

不客气!

Слова для замены 替换语

1) Гoрячó пpивéтствуем вaс!

热烈欢迎您!

2) Бoльшóе спáсiбo!

非常感谢!

3

– Дaвнó вaс нe вiдела! Пpoxoдитe,
пoжáлуйстa!

好久不见!

请进!

– Спáсiбo!

谢谢!

– Пожалуйста!

不客气!

Слова для замены 替换语

1) Сколько лет, сколько зим!

好久不见!

2) Не стоит!

不客气!

3) Заходите.

请进。

4

– Садитесь, пожалуйста.

请坐。

– Спасибо!

谢谢!

– Вам кофе?

您要咖啡吗?

– Да, кофе. Большое спасибо!

对, 要咖啡。非常感谢!

– Не стоит!

不客气!

Слова для замены 替换语

1) Вам чай?

您要茶吗?

2) Нет, мне кофе.

不, 我要咖啡。

5

– Вам кофе или чай?

您要咖啡还是要茶?

– Кофе.

要咖啡。

– С сахаром?

要加糖吗?

– Да, спасибо!

要, 谢谢!

– Не за что!

不客气!

Слова для замены 替换语

Нет, без сахара.

不, 不要加糖。

6

– До свидания! Спасибо за кофе!

再见! 谢谢(你们的)咖啡!

– Всего хорошего!

祝您一切顺利!(意即“再见”)

Слова для замены 替换语

1) Спасибо за чай!

谢谢(您的)茶!

2) Всего доброго!

祝您一切顺利!

3) Приходите ещё!

欢迎再来!

ДИАЛОГИ-ОБРАЗЦЫ 示范对话

1

- | | |
|---|---------|
| – Здравствуйте! | 您好! |
| – Дóбрый день! | 上午好! |
| – Дóбрó пожáловать! Вхóдите,
пожáлуйста! | 欢迎! 请进! |
| – Спáсибо! | 谢谢! |

2

- | | |
|--|--|
| – Прóходите, пожáлуйста. Дáвайте
познакóмимся! Меня зовúт Сáша. Я
перевóдчик (перевóдчица). Это наш
босс. | 请到里边来! 让我们认识一下!
我叫萨沙。我是翻译。这位是我
们的老板。 |
| – Очéнь рад с вáми познакóмиться!
Меня зовúт Антóн. | 很高兴认识你们! 我叫安东。 |
| – Мы тóже. | 我们也很高兴。 |

3

- | | |
|--|------------------|
| – Садíтесь, пожалуйста! Вам кóфе или
чай? | 请坐! 您是喝咖啡, 还是喝茶? |
| – Спáсибо! Кóфе, пожáлуйста. | 谢谢! 请给我一杯咖啡。 |
| – С сáхаром? | 要加糖吗? |
| – Да. | 要。 |
| – Вот вам кóфе с сáхаром. | 给您加糖的咖啡。 |
| – Большóе спáсибо! | 非常感谢! |
| – Пóжáлуйста. | 不谢。 |
| – Сегóдня хочú прóсто посмóтрéть, что
у вас естü. | 今天我想只看看你们有什么。 |
| – Пóжáлуйста, смóтрíte! | 请看吧! |

4

- | | |
|-----------------|--------|
| – Дóброе úтро! | 早上好! |
| – Здравствуйте! | 您好! |
| – Что вам нáдо? | 您需要什么? |

- | | |
|------------------------------|-----------|
| – У вас есть джинсы? | 你们有牛仔裤吗? |
| – Да, есть. Вот, пожалуйста! | 有。请看! |
| – Такие у вас ещё есть? | 这样的你们还有吗? |
| – Есть. | 有。 |
| – Покажите! | 拿来看看! |
| – Сейчас! Вот вам! | 马上! 给您! |
| – Можно выбирать? | 可以挑吗? |
| – Пожалуйста. | 请您挑吧! |
| – Спасибо! | 谢谢! |
| – Не стоит! | 不用谢! |

5

- | | |
|--|--|
| – Будьте добры, покажите ещё! | 劳驾，再拿几件看看! |
| – Извините, таких сейчас уже нет.
Завтра у нас будет новая партия
товаров. Приходите, пожалуйста,
завтра! | 对不起，这样的现在已经没了。
明天我们将来一批新货。请您明
天再来! |
| – Вы очень любезны! Благодарю вас! | 你们很周到! 感谢你们! |
| – Это наша работа! Всего хорошего!
До завтра! | 这是我们应该做的! 明天见! |
| – До завтра! | 明天见! |

КОММЕНТАРИИ 注释

1. 如何选用 здравствуйте、доброе утро、добрый день、добрый вечер、спокойной ночи?

俄语口语里问候语是多样的，回答也是多样的。问答可以用同一个句子，也可以交叉使用，但时间段的概念与汉语不同。

按俄罗斯人的习惯，一昼夜的时间大致划分如下：

утро（早晨）：从早上 4 点前后到上午 12 点；

день（白天）：从中午 12 点前后到下午 5 点前；

вечер（晚上）：从下午 5 点后到夜里 12 点；

ночь (夜里): 从夜里 12 点到早上 4 点左右。

因此:

доброе утро 用于早上 4 点到上午 12 点之间,意思是“早上好”或“上午好”。

добрый день 用于中午 12 点之后到下午 5 点之前,意思是“日安”或“下午好”。

добрый вечер 用于下午 5 点之后到夜里 12 点之前,意思是“晚上好”。

спокойной ночи 用于晚上告别时,意思是“晚安”。

2. благодарить 与 спасибо 的区别

1) благодарить 与 спасибо 都有“感谢”的意思,但前者是动词,后者是名词,在表示“非常感谢”时搭配不同,试比较 очень благодарить 和 большое спасибо。

2) 两者在搭配“感谢对象”时,接格是不同的:前者要求第四格 кого-что,而后者则要用第三格 кому-чему,如“谢谢您的帮助”可翻译为 благодарю вас 或 спасибо вам。

3) 两者虽都是“感谢”的意义,但前者表达较重大的谢意,常用于较严肃的正式场合,而后者则常用于日常口语。

3. пожалуйста, не за что, не стоит, ничего 的区别

пожалуйста 是多义词:

1) 表示客气的语气词。

① Садитесь, пожалуйста! 请坐!

② Проходите, пожалуйста! 请进到里面来!

2) 在不同的上下文中可以表达不同的意义。

① – Можно войти? 可以进来吗?

– Пожалуйста! 请进!

② – Дайте мне кофе! 给我一杯咖啡!

– Пожалуйста! 请慢用!

3) 在表达“不客气、没什么”等意义时,пожалуйста 的使用范围较广,正式场合及口语中均可使用,而 не за что 和 не стоит 则一般常用于生活口语。

① – Наша группа очень благодарит вас за тёплый приём! 我团感谢你们的热情接待!

– Пожалуйста! 不必客气!

② – Спасибо за чай! 谢谢您请我喝茶!

– Не за что (Не стоит)! 没什么(不值一谢)!

4) 在回答他人的歉意时,只能用 ничего,不能用 пожалуйста。

– Извините, я опоздал! 我迟到了,请原谅!

– Ничего! 没什么!

4. простите 与 извините 的区别

- 1) простите 是 простить 的命令式, извините 是 извинить 的命令式。
- 2) прощать(未)//простить(完)、извинять(未)//извинить(完)都可以表示歉意。
- 3) 在表示“原谅、宽恕、饶恕”时, 两个动词的区别是: простить 可以指饶恕重大罪行, 也可以指原谅小过失; извинить 一般指原谅小过错、小过失。试比较:
 - ① Предателей Родины не прощают. 出卖祖国的人是不能饶恕的。
 - ② Простите (Извините) за беспокойство! 请原谅, 打扰了!
 - ③ Извините (Простите) за опоздание! 请原谅, 迟到了。

УПРАЖНЕНИЯ 练习

- 1** 根据下列时间, 用 здравствуйте、доброе утро、добрый день、добрый вечер、спокойной ночи交叉问候。

- 1) 上午 9:00 2) 下午 3:00 3) 晚上 10:00 4) 上午 11:00 5) 夜里 12:00
6) 下午 6:00 7) 上午 10:00 8) 晚上 8:00 9) 下午 1:00 10) 晚上 11:00

- 2** 将 благодарить 与 спасибо 互换。注意被感谢对象的表达法。

- 1) Вам спасибо!
- 2) Большое вам спасибо за помощь!
- 3) Благодарим вас за тёплый приём!
- 4) Очень вас благодарю за помощь и внимание (关心)!

- 3** 选用 пожалуйста、не за что、не стоит、ничего 做出回答。

- 1) – Это место свободное?
—
- 2) – Спасибо за журнал!
—
- 3) – Большое вам спасибо за помощь!
—

4) – Простите, я забыл принести вам книгу.

—

5) – Можно от вас звонить? (能在您这里打个电话吗?)

—

4 将простить、извинить 构成命令式，然后选择适当形式填空。

1) _____, вы выходите? (请问，您下车吗?)

2) За такую серьёзную ошибку _____ нельзя. (对这样的严重错误是不能原谅的。)

3) _____, что я не выполнил задания. (对不起，我没有完成作业。)

5 根据括号内提示补全情景小对话 (设想俄罗斯顾客与中国老板正在谈话，在场的另一位是翻译)。

1)

— _____ (您好!)

— Доброе утро!

— _____ (欢迎光临!)

— Спасибо!

— _____ (不谢!)

2)

— _____ (请进!)

— Спасибо!

— _____ (请坐!)

— Спасибо!

— _____ (不谢!)

— ...

3)

— _____ (听您吩咐!)

— Скажите, у вас есть джинсы?

— _____ (有。)

— Покажите, пожалуйста!

— _____ (马上, 马上!)

— ...

4)

— Будьте добры, покажите, пожалуйста!

— _____ (这就是, 请看!)

— Спасибо!

— _____ (不客气!)

— ...

5)

— Такие у вас ещё есть?

— _____ (对不起! 今天没了。)

— Когда ещё будут?

— _____ (明天请您再来吧!)

— ...

6)

— _____ (还要什么吗?)

— Больше не нужно.

— _____ (再见。请再来!)

— До встречи!

— ...

6 续完下列对话。

1)

— Добро пожаловать! Что вам надо?

— Покажите, что у вас есть?

— ...

2)

— Это меня не устраивает. Что ещё?

— ...

3)

— Такая мне не нравится.

— А эта как?

— ...

4)

— Такие у вас ещё есть?

— Извините, пока нет.

Приходите завтра!

— ...

5)

- Дóбрый день. Садíтесь,
пожáлуйста!
- Нóвые товáры пришлi?
- ...

6)

- Спáсибо за тéплый прiём!
- Нет, ..

ЛЕКСИКА ПО ПРИЁМУ 接待用语

Здрáвствуйте!	您好！
Дóброе úтро!	早安！
Дóбрый день!	日安！
Дóбрый вéчер!	晚上好！
жáловать (未) -лую, -лугешь//пожáло- вать (完)	光临
Добрó пожáловать!	欢迎光临！
Привéт!	你好！
привéтствовать (未) -твую, -твугешь// попривéтствовать (完) когó-что	欢迎，致敬
Горячó привéтствуем вас!	热烈欢迎您！
Проходíте!	请进！
Пожáлуйста!	请 / 不客气！
Нé за что!	不客气 / 没什么！
Не стóит!	不客气 / 没什么！
Этo нáшa рáбoтa!	这是我们应该做的！
Ничегó.	没关系 / 不要紧 / 没事！
Очень рáд (рáдa) вас вiдеть!	很高兴见到您！
Очень прiятно вас вiдеть!	很高兴见到您！
Очень рáд (рáдa) с вами познaкóмиться!	很高兴认识您！
Очень прiятно с вáми познaкóмиться!	很高兴认识您！
Вас слúшaю!	听您吩咐！
Что вам нáдо?	您需要什么？
Что вам нúжно?	您需要什么？

Что вам показáть?

Что вы хотíte (купíть, посмотре́ть)?

Мину́тку!

Подождите мину́тку!

Сейча́с я вам покажу́.

Проходите́ сюда́!

Иди́те за мной!

Как по-ва́шему?

устро́ивать (未) //устро́ить (完) кого́-
что

Это вас устро́ивает?

Это вам нра́вится?

Ну как, вы возьме́те?

Что ещё?

Извини́те!

Прости́те!

К сожа́лению!

За́втра у нас бу́дет но́вая па́ртия (一批) това́ров.

Приходи́те к нам за́втра!

Большо́е спа́сибо!

Спа́сибо, что пришл́и!

нали́чный

выби́рать (未) //вы́брать (完) кого́-что
сам (阳), сама́ (阴), са́ми (复)

Приходи́те ещё!

Пока́!

До свидáния!

До встре́чи!

До за́втра!

Спокойно́й но́чи!

Всего́ хоро́шего!

给您拿什么看看?

您想要(买、看)什么?

等一下!

请等一下!

我马上拿给您看。

请您过来看!

请跟我来!

您看怎么样?

使……满意

这个您满意吗?

您喜欢这个吗?

怎么样,您买吗?

还要什么?

对不起!

请原谅!

很遗憾!

明天我们要进一批新货。

请您明天再来。

非常感谢!

谢谢光临!

现有的,现存的

挑选

自己

请您再来!

回头见!

再见!

再见!

明天见!

晚安!(夜里告别时用语)

祝(您)一切顺利!

Всего дóброго!

Будьте добры!

любёзный, -зен, -зна, -зны

Будьте любёзны!

Вы óчень любёзны!

Спасибо вам за тёплый приём!

Благодарю вас за тёплый приём!

祝（您）一切顺利！

劳驾！

殷勤的，客气的

劳驾！

你们很周到！

感谢你们热情接待！

感谢你们热情接待！

УРОК
第二课

2

ОДЕЖДА И ФАСОН 服装与款式

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ 句型

1

– Что вам надо?

您需要什么?

– Мне надо джинсы.

我要牛仔裤。

Слова для замены 替换语

1) Что вам показать?

您要看点儿什么?

2) Что вы хотите (купить, посмотреть)?

您想要(买、看)什么?

2

– Это вас устраивает?

这个您满意吗?

– Да.

满意

– Вы возьмёте?

您买吗?

– Да.

买。

Слова для замены 替换语

1) Это вам нравится?

您喜欢这个吗?

2) Хорошо, возьму.

好, 我买了。

3

– Что ещё?

还需要什么?

– Спасибо! Всё. Больше ничего не надо.

谢谢! 就这些。别的不要了。

– Пожалуйста.

可以。

Слова для замены 替换语

Это наша работа!

这是我们应该做的!

4

– Чем я могу вам помочь?

我能帮您做点儿什么?

– Я хочу посмотреть шубы, модный фасон.

我想看看裘皮大衣, 新款的。